

Erich Segal

LOVE
STORY

爱情的故事



英语学习读物丛书

LOVE STORY

爱情的故事

Erich Segal 原著

谢文英 注释

外语教学与研究出版社

爱情的故事

谢文英 注释

外语教学与研究出版社

(北京西三环北路19号)

华利国际合营印刷有限公司印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×965 1/32 3印张 63千字

1986年12月第一版 1986年12月北京第一次印刷

印数1 — 31,000册

ISBN 7-5600-0138-6 / H·14

书号: 9215·334 定价: 0.54元

前 言

《爱情的故事》记述两个美国青年男女不平常的恋爱经过，描写生动，情节感人。它是美国中年作家埃里克·西格尔的成名作品。小说于七十年代初问世后，立即成为畅销书，并且拍成了电影。

男主人公奥列弗·巴雷特出身于一个大银行家的家庭，在哈佛大学攻读法律。由于家庭的影响，他从小养成凡事“非得第一不可”的态度，年轻好胜，处世任性，冰球场上横冲直撞，就连对自己威严的父亲他也常拒不从命。

珍妮·卡维列里是穷苦意大利移民的后裔，父亲烤面包为生，母亲早已去世，父女两人相依为命。她节衣缩食，艰苦奋斗，好不容易进了雷德克利夫女子学院（哈佛大学的一部分）学习，课余在学院图书馆里勤工俭学。她个性强，有理想，纯洁真挚，乐观泼辣。

一次偶然的机，奥列弗认识了珍妮。两人一见倾心，不久便决定正式结婚。奥列弗的父亲认为珍妮出身卑微，对儿子的婚事竭力阻挠，“缓兵之计”不成，就诉诸威胁，从经济上施加压力。奥列弗置之不顾，毅然和珍妮结了婚。婚后，他们经济上陷入困境，珍妮作出重大牺牲，保证奥列弗本科毕业后又进了研究生院。生活上的困苦反而加深了他们纯真的爱情。熬过三年，奥列弗找到收入丰厚的工作，时来运转了，但恰在此时，巨大的不幸降临到他们头上……

本书语言简练流畅，对话生动有趣，人物栩栩如生。通过故事，人们看到这对年青人的热恋与奋斗，同时还可从一个侧面了解

到美国大学生的生活情况，以及美国社会上家庭、婚姻、父子关系等方面的一些矛盾。书中描写的男女关系和生活习惯等内容，是当今美国社会的现实，与我国情况不一样。我们相信广大读者会用正确观点去看待的。

这部故事 1985 年年初在《英语学习》杂志上开始连载之后，立即受到广大读者的热烈欢迎，许多人来信说“分期连载看起来不解气”，要求尽快登完。可是因为杂志每期篇幅有限，他们的要求一直未能满足。感谢外语教学与研究出版社编辑部同志们的催促与帮助，现在我们把《英语学习》上登过的部分收集起来，补齐了原先删去的两章，出版这个注释本。

谢文英

一九八六年二月

于北京外国语学院

In the autumn of my last year at college, I got into the habit of studying at the Radcliffe library. I didn't do it just to admire the girls, though I agree I liked that too.¹ The place was quiet, nobody knew me, and there was less demand for the books I needed for my studies. The day before one of my midterm history exams, I still hadn't found time to read the first book on the reading list. (That, of course, is a very common disease at Harvard.²) I walked over to the reservations desk to get one of the books which would save me from failing my exam the next day. There were two girls working there. One was a tall, sporty type. The other was the quiet kind, in glasses. I chose her -- Minnie Four Eyes.³

'Do you have *English Society in the Middle Ages*?'

She looked at me. It was a sharp, unfriendly look. 'Don't you have your own library at Harvard?' she asked.

'Listen, Harvard students are allowed to use the Radcliffe library.'

'I'm not talking about what you're *allowed* to do, Preppie.⁴ I'm talking about what's right and fair. You fellows have five million books. We only have a few thousand.'

My god, I thought. I wish I'd spoken to the sporty one! This girl's the type that thinks that, because there are five times as many men at

1. I didn't do it ... that too: 我这样做并不仅仅是为了观赏那里的姑娘们,虽然 I 承认本人喜欢那么做。下一句列举了其它理由。

2. That, of course ... at Harvard: 这种现象在哈佛大学可真是个严重的通病。Harvard University 创办于 1636 年,是美国最好的名牌大学之一,下设许多学院, Radcliffe College (女子学院)就是其中之一。

3. Minnie Four Eyes: 四只眼的明妮。Minnie 是 Mary 的昵称,奥列弗当时不知道姑娘的名字,就随便说了一个。珍妮戴眼镜,所以被称作“四只眼”。

4. Preppie ['prepi]: (大学)预备生。这个词也可拼成 preppy。珍妮叫他 Preppie,是要压他一头。

Harvard as there are girls at Radcliffe, the girls have to be five times as smart.⁵ I can usually make those types feel pretty small.⁶ But just then I badly needed that damn book.

'Listen, I need that damn book.'

'Would you please watch your language, Preppie.'

'What makes you so sure I went to prep school?'

'You look stupid and rich,' she said, removing her glasses.

'You're wrong,' I said. 'I'm actually smart and poor.'

'Oh, no, Preppie,' she said. 'I'm smart and poor.'

She was looking straight at me. Hereyes were brown. All right, maybe I look rich, but I wouldn't let a Radcliffe girl — even one with pretty eyes — call me stupid.

'What makes you so smart?' I asked.

'I wouldn't go for coffee with you,' she replied.

'Listen — I wouldn't ask you.'

'That,' she replied, 'is what makes you stupid.'

Let me explain why I took her for coffee. . By allowing her to think I wanted to, I got that book. And, because she couldn't leave the library until closing time, I had plenty of time to study it. I learned some useful facts about the church and the law in the eleventh century. As a result, I got an A in my history exam.⁸ That, by the way, was the mark I gave to Jenny's legs⁹ when she first walked out from behind that desk. I can't say I gave her high marks for her clothes, however. They were rather strange, to say the least. I specially hated that Indian thing that she used for a handbag. Fortunately I didn't mention this, as I later discovered that she had made that herself.

We went to a coffee shop near by. I ordered coffee for both of us, and a chocolate ice-cream for her.

5. because there are ... as smart. 因为哈佛的男生是雷德克利夫学院女生人数的五倍，这些女生就得“帅”出五倍去。

6. I can usually ... pretty small: 平常情况下，我可能会把那些人弄得很不自在的。feel small 是固定说法，作 feel ashamed or humble 解。

7. 'That,' she replied ... stupid': “这个”，她答道，“恰恰是你愚蠢的表现。”奥列弗自以为聪明，不料却被珍妮占了上风。

8. I got an A ... exam: 我历史考了个甲等。美国学校一般实行五级分制，依次为 A, B, C, D, E, 相当于我国的甲、乙、丙、丁、戊。

9. That, by the way... Jenny's legs: 顺便说一句，我给珍妮的大腿打的分也是 A 等。富家子弟对女性品头论足，态度轻薄，跃然纸上。

'I'm Jennifer Cavilleri,'¹⁰ she said. 'I'm American, but my family came from Italy.' I had guessed that already. 'And I'm studying music,' she added.

'My name is Oliver,' I said.

'Is that your first or your last name?'¹¹ she asked.

'First,' I said. Then I told her that my full name (well, most of it, anyway) was Oliver Barrett.¹²

'Oh,' she said. 'Like Elizabeth Barrett the writer?'

'Yes,' I said. 'No relation.'

In the silence that followed, I was thankful that she hadn't come up with the usual question: 'Barrett, like the hall?' For I'm a hamed to say that the Barrett of Barrett Hall¹³ is a relation of mine. Barrett Hall is the largest and ugliest building in Harvard Yard. It is also a huge public reminder of my family's wealth, pride and connections with Harvard. > UK
过录

She remained quiet. Had we run out of conversation so quickly? Had I disappointed her by not being a relation of Barrett the writer? Or what? She simply sat there, half-smiling at me. Just for something to do, I looked at her notebooks. Her handwriting was unusual - small, sharp music letters with no capitals. She was certainly taking some very advanced subjects: Music 150, Music 201—

'Music 201? That's pretty advanced, isn't it?'

'Yes,' she said. She did not quite succeed in hiding her pride. 'Sixteenth-century polyphony.'¹⁴

'What's polyphony?'

'Nothing to do with sex, Preppie. It's a type of music. You wouldn't understand it.'

Why was I letting her do this to me? Didn't she read the college newspaper? Didn't she know who I was?

'Hey, don't you know who I am?'

'Yes,' she answered. 'You're the man who owns Barrett Hall.'

10. Jennifer Cavilleri ['dʒenɪfə 'kævɪlɪrɪ]: 珍妮芙·卡维列里。Jennifer 偏长, 常缩写为 Jenny 或 Jen。

11. Is that your ... last name? 那是你的名儿还是姓儿; first (given 或 Christian) name 指的都是我们所说的“名字”; last (或 family) name 则是“姓”, 也可说 surname; full name 指“姓名”。

12. Oliver Barrett ['bærɪt]: 奥列弗·巴雷特。他的全名其实是 Oliver Barrett the Fourth, 所以括号里说明 most of it (姓名的大部分)。

13. Barrett Hall: 巴雷特家族的第一代赠送给哈佛大学的一座大楼, 故有此名。

14. polyphony [pə'li:fəni]: 复调音乐。

She didn't know who I was.

'I don't own Barrett Hall,' I argued. 'My greatgrandfather just gave it to Harvard.'

'So that his not-so-great grandson would be sure of a place in college!'¹⁵

That was the limit. I was angry now. 'Jenny, if you're so sure I'm a loser, why did you push me into buying you coffee?'

She looked straight into my eyes and smiled.

'I like your body,' she said.

Part of the art of being a big winner is the ability to be a good loser. All good Harvard men know how to turn a defeat into a victory.

And as I walked back with Jenny to her dorm,¹⁶ I had high hopes of a victory over this Radcliffe cow.¹⁷

'Listen, you Radcliffe cow, Friday night is the Dartmouth¹⁸ hockey match.'

'So?'

'So I'd like you to come.'

She replied with the usual Radcliffe admiration for sporting excellence: 'And why should I come to a stupid ice-hockey game?'

I answered, 'Because I'm playing.'

There was a moment's silence. I think I heard snow falling.

'For which side?' she asked.

15. So that his ... in college: 以保证他的不怎样的曾孙能在这所大学里上学。珍妮挖苦奥列弗,把他说的 great-grandfather 改了一下,杜撰了 not-so-great grandson (照说应是 greatgrandson 这么个词)。 16. dorm = dormitory: 宿舍。这是美国口语用法。 17. cow: 娘儿们。这是粗鲁的用法。美国一些年青人常这么说,奥列弗甚至当面这么称呼珍妮(见下一句)。 18. Dartmouth ['dɑ:tmʊθ]: 达特默斯(学院)。在 New Hampshire 州。

Oliver Barrett IV
 Ipswich, Massachusetts
 Age 20
 Subject: General Studies
 Dean's List: '61, '62, '63
 First Team: '62, '63
 Career Aim: Law
 Third Year Student
 Height: 5 feet 11 inches
 Weight: 185 pounds.¹

690520

By now Jenny had read these details about me in the programme ... I hoped. I had made quite sure that Vic the team manager² gave her one.

'My God, Barrett, is this your first date?'³

'Shut your mouth, Vic, or I'll shut it for you.'

As we practised a few shots on the ice, I did not wave to her (I wanted to look cool) or even look her way. But I think she *thought* I was looking her way. Or why did she remove her glasses?

By the middle of the second quarter of the game, we were winning 0-0. That is, Davey Johnson and I were getting ready to score a goal. The Dartmouth players sensed this, and they started to play a rougher game. Maybe they could break a bone or two before we scored. The fans⁴ were screaming for blood already.⁴ And in hockey this really means blood. Or, failing that, a goal. I have always felt that it is my duty to provide them with both.⁵

Al Redding, the Dartmouth centre man, rushed across our blue line. I banged into him, got control of the puck⁶, and started off down the ice. The fans were really screaming for blood now. I could see Davey Johnson on my left. But I decided to take the puck all the way, because the

1. Weight: 185 pounds: 体重185磅。这一部分共十行，都是关于Oliver 的情况。外国体育比赛中，常把球队和队员的主要情况印发给观众。 2. the team manager: 我们队的管理人（相当于“领队”）。 3. your first date: (和异性的)第一次约会。date也可作名词，指约会的人。 4. The fans were...already: 球迷们已经在大叫大嚷要玩儿命。blood在句中是比喻性用法。 5. it is my duty...with both: 我有责任既给他们来狠的，又得破他们一次网。 6. puck: (冰球运动中的)冰球。

Dartmouth goal-keeper had been terrified of me ever since we played against each other at prepschool.⁷ Before I could get a shot at the goal, two big Dartmouth men were after me. And in a moment there we were, the three of us, banging away at the puck and at each other. It had always been my practice, in moments like this, to hit out hard at anything wearing the colours of the enemy team.⁸ And that was what I was doing now. The puck was somewhere about, but at the moment we were all too busy attacking each other.

The referee blew his whistle. Foul!⁹ 'You! Two minutes in the penalty box!'

I looked up. He was pointing at me. Me! What had I done, to make that referee give me a penalty?

'Come on, ref,¹⁰ what did I do?'

He was not interested in further conversation. He was calling to the officer's desk: 'Number Seven, two minutes in the penalty box for holding.'¹¹ He made wild signals with his arms.

I argued a bit, of course. The crowd expects you to argue, even when it is obvious that you were in the wrong. The referee waved me off the ice. Burning with helpless anger, I went towards that penalty box. As I climbed in, I heard the voice on the public address: 'Penalty. Barrett of Harvard. Two minutes for holding.'

The crowd shouted. Several Harvard fans unkindly suggested that the referee needed glasses. I just sat, trying to get my breath back, not looking up or even out on to the ice. There, the Harvard team were playing without me.

'Why are you sitting here when all your friends are out playing?'

The voice was Jenny's. I took no notice of her. Instead, I called out to my team: 'Come on,¹² Harvard, get that puck.'

'What did you do wrong?'

I turned and answered her. She was my date, after all.

'I tried too hard.'

7. prepschool = preparatory school: (美国)大学预科。 8. hit out hard at ... enemy team: 看准对方球衣的任何人狠揍下去。colours 在句中指“作为球队标志的衣帽”。 9. Foul! 犯规。 10. ref = referee: 裁判员。这是美国俚语的用法。

11. holding: 非法撞人(或抱人)。在排球等比赛中,可作“持球”解。 12. Come on: 加油啊。

And I went back to watching the rest of my team trying to hold off Al Redding's determined attempts to score.

'Is that something to be ashamed of?'

'Jenny, please. I'm trying to think.'

'About what?'

'About how I'm going to flatten¹³ that Al Redding as soon as I get back on the ice.' I looked out on to the ice again.

'Are you a dirty player?'

My eyes were on our goal, which the Dartmouth players were attacking strongly. I couldn't wait to get out there again. Jenny continued: 'Would you ever "flatten" me?'

I answered without turning: 'I will right now if you don't shut up'.

'I'm leaving. Goodbye.'

By the time I turned, she had disappeared. As I stood up to look round for her, I was informed that my two-minute penalty was over.¹⁴ I jumped out of the box, and back on to the ice.

The crowd shouted a welcome. Barrett's back, all's well with the team. Wherever she was hiding, Jenny would hear the crowd shouting for me. So who cares where she is.

Where *is* she?¹⁵

Al Redding hit a murderous shot at our goal mouth. Our goalkeeper knocked the puck away towards Gene Kennaway. Gene passed it in my direction. As I went after that puck I thought I just had time to look up at the stands and search for Jenny. I did. I saw her. She was there.

The next thing I knew, I was flat on the ice.¹⁶ Two Dartmouth players had banged into me and I sat down hard on the ice, in front of everyone. Barrett down! I could hear the Harvard fans draw in their breath. I could hear the blood-thirsty Dartmouth fans shouting, 'Hit them again! Hit them again!'

What would Jenny think?

13. flatten: 打倒(对手), 接趴下。

14. my two-minute penalty was over: 让我下场两分钟的处罚到时间了。

15. Where is she? 她在哪儿呢? 这句是 Oliver 问自己的话, 本应作为直接引语放引号里头, 可是许多作家却不用引号。

16. The next thing ... the ice: 说时迟, 那时快, 我突然摔倒在冰上。

And now Dartmouth had the puck around our goal again. Again our goal-keeper hit their shot away. Kennaway pushed the puck at Johnson, and he shot it down to me. (I had stood up by this time.) Now the crowd went wild.¹⁷ This had to be a goal. I took the puck and went at top speed across the Dartmouth blue line. Two Dartmouth players were coming straight at me.

'Go, Oliver, go! Knock their heads off!'¹⁸

I heard Jenny's scream above the crowd. It was madly, beautifully violent. I got past one Dartmouth man, and banged into the other so hard that it took his breath away. Then, instead of shooting like that, off balance, I passed the puck to Davey Johnson. He had come up on my right side and was ready. Davey banged that puck into the Dartmouth net. Goal for Harvard!

In a moment we were all kissing and shouting and jumping up and down and banging each other on the back. The crowd was screaming with excitement. And that Dartmouth man was still sitting down. The fans threw programmes on to the ice. That goal really finished Dartmouth. Not really; that player got up again as soon as he got his breath again. But after that we murdered them, seven goals to zero.¹⁹

If I had a home at Harvard, it was Dillon Field House.²⁰ Every afternoon of my college life I walked into that place, greeted my friends, threw off all the rules of polite society,²¹ and turned into a big, rough hockey player. It was great to put on my boots and my good old number seven shirt and get out on to the ice.

As I was lucky enough to have a bad knee (yes, lucky. My bad knee saved me from two years in the Army.²²), I had to take care of it after the game. As I sat and watched the hot bath-water rising around my knee, I could examine my cuts and bruises (I enjoy them, in a way), and think about anything and everything - or nothing. Tonight I could think about the goal I had scored, and the one I had helped Davey to score.

I let down my whole pleasantly-aching body into the water. I closed

17. Now the crowd went wild: 这时候观众狂呼乱叫。 18. Go, Oliver ... heads off! 冲啊, 奥列弗, 快呀! 把他们揍个稀巴烂! 19. But after that we ... to zero: 但是, 这之后我们以七比零的悬殊比分, 把他们征服了。murder 一词在句中是夸张用法。

20. Dillon ['dilon] Field House: 狄龙运动休息大楼 21. threw off all ... polite society: 把上流社会讲礼貌的那些规矩全抛在一边。 22. My bad knee saved me ... the Army: 因为我膝部有病, 免除我到军队服两年兵役的义务。

my eyes and just sat there, up to my neck in warmth. Ahhhh!²³

My God! Jenny would be waiting outside. I hope! Still waiting! God! How long had I been enjoying my warm bath while she was out there in the icy cold of a New England winter?²⁴ I got dressed as fast as I could. I wasn't even quite dry as I pushed open the centre door of Dillon and came outside.

The cold air hit me. My God, it was cold. And dark. There was still a small group of fans outside. Most were old hockey players, the ones who in their hearts never leave Harvard. Men like old Jordan Jencks.²⁵ They come to every game, at home or away. How do they do it? I mean, Jencks is a big banker. And *why* do they do it?

'That was quite a fall you had,'²⁶ Oliver.'

'Yes, Mr Jencks. You know the sort of game those fellows play.'

I was looking around for Jenny. Had she left and walked all the way back to her dorm alone?

'Jenny?'

I took three or four steps away from the fans, and looked about for her. Suddenly she came out from behind a bush. Her thick coat was pulled up high about her ears.

'Hey, Preppie, it's cold out here.'

Was I glad to see her!²⁷ 'Jenny!' Without thinking, I kissed her lightly on the cheek.

'Did I say you could?' she said.

'What?'

'Did I say you could kiss me?'

'Sorry. I was just excited.'

'I wasn't.'

We were more or less alone out there. The fans had gone back to their cars, and it was dark. And cold. And late. I kissed her again. But not on the cheek this time, and not lightly. It lasted a nice long

23. Ahhhh! 啊——啊! ah!是个拟声词，在这里表示全身泡在热水中的舒服劲儿。

24. while she was out ... winter: 而她还在北国寒冬的冰天雪地里（等着我）。
New England 是美国东北部的 Maine, Massachusetts 等六州的总称，一般译作“新英格兰”。
25. Jordan Jencks [dʒɔɪns]: 乔丹·詹克斯。他是哈佛校友，人老了但心不老，仍是个冰球迷，身为银行家，工作极忙，但每场比赛（不论在本地或外地）必到。奥列弗的父亲也是如此。所以说他们是 the ones who in their hearts never leave Harvard。
26. That was quite a fall you had: 你那一跤摔得可不轻啊。
27. Was I glad to see her! 看见她我太高兴了！

time.²⁸ When we stopped kissing, she said, 'I don't like it.'

'What don't you like?'

'The fact that I like it.'

We walked all the way back to her dorm. I have a car, but she wanted to walk.

Ray Stratton²⁹ was there when I got back to the dorm. He was playing cards with some of his football-playing friends when I came in.

'Hullo, animals,'³⁰ I greeted them. They replied with suitable animal noises.

'How many goals did you get, Ollie?' asked Ray.

'I scored one, and I made one,'³¹ I replied.

'With Cavilleri?'

'That's none of your business,' I replied hotly.

'Who's that?' asked one of the footballers.

'Jenny Cavilleri,' said Ray. 'Music student.'

'I know that one,' said another of the footballers. 'She plays the piano with the Music Society.'

'What does she play with Barrett?'

More laughter and animal noises.

'Gentlemen,' I said as I left them, 'get lost.'³²

I closed my door, to another wave of animal noises.³³ I took off my shoes, lay back on the bed and telephoned Jenny's dorm.

We spoke in whispers.

'Hey, Jen ...'

'Yes?'

'Jen ... what would you say if I told you ...' I stopped. She waited. 'I think ... I'm in love with you.'

She was silent for a few moments. Then she answered very softly, 'I'd say you were completely mad.' She put down the receiver.

I wasn't unhappy.³⁴ Or surprised.

28. It lasted a nice long time: 这一次吻她持续了很长时间。这一段不长,却有三个省略句,使文字简洁有力,给人深刻的印象。 29. Ray Stratton [rei strætɪn]: 雷依·斯特拉顿。 30. 'Hullo, animals': "哈罗, 猪猡们"。这是十分熟悉的人之间开玩笑。下一句的 animal noises 则指他们发出的各种怪声怪调。 31. I scored one, and I made one: 自己射进一球,还配合队友进一球。 32. get lost: 滚你们的。 33. I closed my door ... noises: 在另一阵胡乱的怪叫声中,我关上了门。 34. I wasn't unhappy: 我高兴极了。句中用了双重否定,以加强语气。末句是个省略句,意指对她的回答我毫不感到意外。

I got hurt in the Cornell match.¹ It was my own fault, really. In an angry moment I made the bad mistake of calling the Cornell centre man a 'damn Canadian'. My mistake was that I had forgotten that four other men in their team were also Canadians. All, it now turned out, were big and strong and full of national pride. And all of them heard what I said and moved in to the attack. Naturally, there was a fight. And the referee gave *me* the penalty. And not a common one either: five minutes in the penalty box, for fighting. You should have heard the Cornell fans shout when they heard about that. Not many Harvard fans had come all the way to Ithaca, New York, even though the Universities title² depended on this match. Five minutes! I could see our team manager tearing his hair out in handfuls as I climbed into the box.

Then Jackie Felt³ came rushing up to me. I hadn't realized until then that the whole right side of my face was covered with blood. 'My God,' Jackie said again and again as he cleaned up my cheek. 'My God, Ollie.'

I sat quietly, looking straight in front of me. I was ashamed to look out on to the ice. But my worst fears came true anyway: Cornell scored a goal. The Cornell fans screamed and shouted. The score was 3-3 now. Cornell could very possibly win the game—and with it the Universities title. Damn! — and I hadn't even gone through half of my penalty time.

Across the ice, the tiny group of Harvard fans sat silent and stony-faced.⁴ By now the fans for both sides had forgotten me. Only one man still had his eyes on the penalty box. Yes, he was there.

1. I got hurt ... match: 在对康奈尔队的比赛中,我受伤了。 Cornell [kɔ:'nel] University 创办于1865年,是美国一所名牌大学,在 New York 州的 Ithaca 市(见下文)。 2. the Universities title: 这次大学联赛的宝座。 3. Jackie Felt ['dʒæki felt]: 杰基·费尔特。哈佛大学冰球队的教练,对奥列弗十分关心,所以亲热地叫他 Ollie。 4. Across the ice ... stony-faced: 在冰球场那面,人数很少的哈佛队的狂热支持者们坐在那里,一声不吭,全都板着脸。 sat 在句中是个连系动词,所以后面接用两个形容词。

Sitting among the Harvard fans was Oliver Barrett the Third.⁵ Across the ice, old Stonyface watched in expressionless silence as the last bit of blood was cleaned off the face of his only son. What was in his mind then, do you think?

'Oliver, if you like fighting so much, why don't you join the boxing team?'

'Our college hasn't got a boxing team,' Father.'

'Well, perhaps I shouldn't come to watch your hockey matches.'

'Do you think I fight to please you, Father?'

'Well, I wouldn't say "to please me".'

But, of course, who could tell what he was thinking? Oliver Barrett

III. Old Stonyface.

Perhaps it was pride that made Old Stony come here:

'Look at me. There are very few Harvard people here this evening, but I am one of them. I, Oliver Barrett the Third, a very busy man with banks and things like that to organize.⁷ I have taken the time to come up to Cornell, just for a hockey match.'

How wonderful. For whom?

The crowd screamed again. They were really wild this time. Another Cornell goal. They were in front now.⁸ And I still had two minutes of penalty time to go! Davey Johnson passed me. He was red-faced and angry. He passed right by me without even looking in my direction. And did I see tears in his eyes? Surely not. I mean - well, O.K., it was an important match, but my God — tears! But then Davey, our captain, had always been unbelievably lucky. In seven years of hockey in high school and college, he had never played on a losing side.⁹ And here he was in his last year at college. And this was our last big game.

Which we lost, six goals to three.

After the match, they examined me and made sure no bones were broken. And then the Cornell doctor put twelve stitches in my cheek.¹⁰

5. Oliver Barrett the Third: 奥列弗·巴雷特第三代。他就是故事主人公奥列弗的父亲,因为老板着脸,儿子给他起了 Stonyface (或 Old Stony)的绰号。6. boxing team: 拳击队。父子关系紧张,一问一答恰似针尖对麦芒似的,而且话里有话,值得仔细体会。7. a very busy man ... to organize: 大忙人一个,主管几个银行和许多事情。这一段是 Oliver 心里话的情况,而不是他父亲真说过的话。8. They were in front now: 现在他们领先了。9. a losing side: 失败的一方(球队)。10. put twelve stitches in my cheek: 给我的脸颊缝了十二针。